

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 6 (117). С. 7–16.
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 6 (117), pp. 7–16.

Научная статья

УДК 811.11-112

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-3>

EDN: HHQTRY

Структурно-семантическая характеристика сложных наименований железнодорожных профессий в немецком языке

Ирина Вячеславовна Белявцева

Ростовский государственный университет путей сообщения (филиал),
Воронеж, Россия

ibelyavtseva@rambler.ru, <https://orcid.org/0009-0000-5805-8342>

Аннотация. В статье рассматриваются вопрос о словах со сложными основами, которые обозначают лиц железнодорожных профессий в немецком языке. Целью исследования является описание указанных композитов с точки зрения как структуры, так и семантики. В качестве основных используются описательно-аналитический метод и метод систематизации. В статье дается описание композитов на основе двух принципов: структурно-генетического типа и по типу семантико-синтаксической связи между компонентами. Установлено, что наименования лиц железнодорожных профессий представляют собой обширную группу, в которой преобладают двухкомпонентные композиты. Они образуются преимущественно по смешанной модели немецкого словообразования. Выявлено, что взаимоотношения между компонентами строятся на основе подчинительной связи, которая способствует сужению, конкретизации семантики нового слова.

Ключевые слова: композит, наименования лиц по профессии, немецкий язык, словообразовательная система, железнодорожные профессии

Для цитирования: *Белявцева И. В.* Структурно-семантическая характеристика сложных наименований железнодорожных профессий в немецком языке // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 6 (117). С. 7–16. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-3>

Structural and semantic characteristics of railway composite nominations in the German language

Irina V. Belyavtseva

Voronezh Branch of Rostov State Transport University,
Voronezh, Russia

ibelyavtseva@rambler.ru, <https://orcid.org/0009-0000-5805-8342>

Abstract. The proposed article considers composites nominating people of railway professions in the German-speaking view of the world. The relevance of the work is due to the word-formation activity of this vocabulary layer. The lexemes taken from professional Internet forums of railway workers served as the material of the paper. The descriptive-analytical method and the method of systematization are used as the main ones. The article analyzes composites according to two different principles: the structural-genetic type and the type of semantic-syntactic connection between the components. It is concluded that the most common types of composites found in the German language are multicomponent composites formed with the help of several word-formation processes: compounding in combination with affixation.

Keywords: composite, nominations of people by profession, the German language, word-formation system, railway professions

For citation: Belyavtseva I. V. Structural and semantic characteristics of railway composite nominations in the German language. *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 6 (117), pp. 7–16. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-3>

Введение

Немецкие железные дороги являются одними из старейших в Европе. Регулярное железнодорожное сообщение в Германии было запущено в 30-е гг. XIX в. Первая рельсовая колея длиной шесть километров была построена между городами Нюрнберг и Фюрт в Баварии в 1834 г. С этого момента появляется профессия железнодорожника. Бурное развитие железнодорожных путей и транспорта привело к созданию сложной и разветвленной системы железных дорог. Вполне естественно, что сфера деятельности железнодорожника стала расширяться, и, как следствие, данная профессия разделилась на несколько специализаций. Так, например, во второй половине XIX в. перед выездом стали осматривать железнодорожные вагоны, что способствовало появлению профессии «осмотрщик вагонов». Профессия «поездной диспетчер» связана с образованием единой сети железных дорог сразу после того, как объединились немецкие земли и была образована Германская империя. Профессия «машинист» появилась, как только по первой в мире железной дороге общего пользования стал курсировать паровоз. В конце XX в. в сферу железнодорожного транспорта стали активно внедряться достижения цивилизации, что привело к возникновению новых профессий и утрате устаревших. «Например, автоматизация способствовала тому, что ушла в прошлое профессия «смазчик», а вопросы, возникаю-

щие в ходе эксплуатации электротехнических приборов, стал решать поездной механик».¹

Таким образом, интенсивное развитие железнодорожной отрасли привело к образованию большого количества разнообразных видов деятельности в данной сфере, поэтому потребовались соответствующие наименования. В немецком языке распространенной тенденцией стало усложнение содержания и структуры языковых обозначений субъектов профессиональной деятельности, и для более точной передачи специализации человека чаще других стали использовать такой способ образования слов, как словосложение.

Основная часть

Феномен наименований лиц по профессии неоднократно становился предметом исследований на материале различных тематических групп лексики, например, из сферы машиностроения², медицины³, ремесленной деятельности⁴. Объектом исследования в данной статье стали немецкие наименования лиц железнодорожных профессий. Выбор данных наименований обусловлен их словообразовательной активностью.

Целью нашего исследования является описание композитов, указывающих на железнодорожные профессии с точки зрения как структуры, так и семантики.

В соответствии с поставленной целью мы применили описательно-аналитический метод и метод систематизации.

Источником фактического материала послужил корпус лексических единиц, представленных на немецких профессиональных сайтах, форумах и чатах (db.jobs/de-de, eisenbahnforum.de; nasicher.at/de/eisenbahnberufe; meinezugunft.de>nef/; ausbildung.de>Berufe entdecken>eisenbahner-im...; eisenbahnschule.nrw>ueber-uns), а также в профессиональных и статистических справочниках⁵. Из картотеки, насчитывающей около 200 единиц наименования железнодорожных профессий, для анализа было отобрано 132 сложных существительных.

¹ Roth R. Das Jahrhundert der Eisenbahn. Die Herrschaft über Raum und Zeit 1800–1914. Ostfildern: Jan Thorbecke Verlag, 2005. 288 S.

² Семочко С. В. Антропоморфные номинации из сферы машиностроения в аспекте перевода (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 1. С. 155–159.

³ Опарникова И. В. Специфика процессов номинации в лексико-фразеологической системе профессионально-жаргонной составляющей языка медицины (на материале понятийной сферы «больной / пациент») // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. № 1 (116). С. 200–205.

⁴ Кожанова Н. В. Структурная характеристика немецких ремесленных наименований профессий // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 2 (87). С. 570–572.

⁵ BERUF AKTUELL. Ausgabe 2021/2022. Bielefeld: Verlag wdv Gesellschaft für Medien und Kommunikation mbH & Co. KG, 2022. S. 47–48.

⁶ Berufsbilder in der Zukunftsbranche Bahn // Zukunftsbranche Bahn. Suhlendorf: Bahn-Media Verlag GmbH & Co. KG., 2019. Auflage 11. URL: <https://www.zukunftsbranche-bahn.de/> (дата обращения: 06.08.2023).

Под сложным словом, или композитом, мы вслед за такими известными лингвистами, как Е. А. Земская¹, В. В. Лопатин², А. Н. Тихонов³, понимаем лексему, имеющую в составе две или более производящие основы. Процесс словосложения «заключается в том, что два корня или две словообразующие основы, состоящие из корня и аффикса, или два грамматически оформленных слова, или несколько корней основ, слов соединяются в одну лексическую единицу, обладающую признаками слова»⁴.

В зависимости от количества процессов, участвующих в словообразовательном акте, словосложение подразделяется на чистое и смешанное⁵. К первому относят такое словосложение, которое включает в себя присоединение нескольких корней (основ, слов). При втором – новое слово образуется в результате взаимодействия нескольких словообразовательных процессов: парасинтетических (сложение в сочетании с аффиксацией) или сращения (сложение на базе словосочетания в сочетании с аффиксацией, конверсией либо стяжением). Учет данного обстоятельства является очень важным для нашего исследования, поскольку все композиты, именующие лиц железнодорожных профессий, образуются смешанным парасинтетическим способом, т. е. путем сочетания словосложения с суффиксацией. В акте суффиксации при образовании сложных существительных, именующих лиц железнодорожных профессий, используется универсальный суффикс *-er-*, указывающий на активного деятеля (*der Wagenmeister, der Weichenmechaniker, der Wagenprüfer*). Слова иностранного происхождения, вошедшие в немецкий язык, имеют суффиксы *-eur-*, *-or-*, *-ist-*, *-ant-* (*der Zugkommandant, der Verkehrsingenieur, der Maschinist*).

Рассмотрев существующие классификации немецких сложных существительных^{6,7,8}, для характеристики сложных наименований лиц железнодорожных профессий мы будем исходить из теории В. Фляйшера, согласно которой сложные существительные классифицируются на основе двух различных принципов: 1) по структурно-генетическому типу и 2) по типу синтаксико-семантической связи между компонентами⁹.

¹ Земская Е. А. Современный русский язык: словообразование. Москва: Просвещение, 1973. 304 с.

² Лопатин В. В. Современный русский язык: теоретический курс. Словообразование. Морфология. Москва: Русский язык, 1989. 261 с.

³ Тихонов А. Н. Современный русский язык. Словообразование: проблемы и методы исследования. Москва: 1988. 204 с.

⁴ Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. С. 64.

⁵ Носачёва М. И., Данилина Н. И. Способы образования сложных слов в медицинской терминологии (на материале немецкого языка) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2019. № 4. С. 145–156.

⁶ Макухина Е. А. Словообразование в современном русском языке. Омск, 1988. 119 с.

⁷ Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Berlin: Erich Schmidt Verlag & Co., 2006. 205 S.

⁸ Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, 1979. P. 198.

⁹ Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1974. 361 S.

Согласно классификации по первому типу различают:

- полносложные соединения;
- неполносложные соединения;
- сдвиги.

Полносложные соединения представляют собой сложные слова, в составе которых отсутствует соединительный элемент. Со структурной точки зрения полносложные наименования лиц железнодорожных профессий являются в большинстве случаев двухкомпонентными: “*der Werkführer*” – «начальник депо», “*der Schuhbeschlager*” – «баумачник», “*der Wagenwärter*” – «осмотрщик вагонов», “*der Zugsteller*” – «составитель поездов». Менее продуктивны трехкомпонентные композиты (12 лексем): “*der Brigadeneinsatzleiter*” – «нарядчик поездных бригад», “*der Triebfahrzeugführer*” – «машинист локомотива». Можно встретить и композиты, состоящие из четырех и более компонентов, но количество их невелико, в нашей картотеке это всего четыре наименования: “*der Bahnhofsfahrdienstleiter*” – «дежурный по станции». Данный факт можно объяснить тем, что большинство лексем, именующих лиц железнодорожных профессий, было сформировано еще в конце XIX–начале XX вв., а трех- и четырехкомпонентные образования – более позднее явление.

Неполносложные соединения – это сложные слова с соединительным элементом, называемым в немецкой лингвистической литературе вслед за В. Флейшером «стыком в словосложении». Данные соединения представляют собой гораздо менее пространственную структуру слова, чем полносложные. В нашей картотеке было выявлено 18 лексических единиц. В качестве соединительных элементов, как правило, выступают - (e)s-, -er-, -e-, - (e)n-, наиболее частотными из которых являются -(e)s-, - (e)n. По своему происхождению соединительные элементы -(e)n, -(e)r, -e восходят к генетическим флексиям множественного числа именительного падежа, а -(e)s- к флексиям единственного числа родительного падежа, но эта их функция с течением времени утратилась. Со структурной точки зрения данные соединения являются как двух-, так и трехкомпонентными: “*der Anlagenfahrer*” – «аннапаратчик», “*der Streckengeher*” – «путьевой обходчик», “*der Vermessungstechniker*” – «техник-геодезист», “*der Streckenbahnmeister*” – «дорожный мастер».

Сдвигами являются такие сложные слова, компоненты которых оформлены по действующим морфолого-синтаксическим нормам языка так же, как компоненты словосочетания или предложения. Образования сложных наименований лиц железнодорожных профессий не обнаружили способность составляющих их компонентов иметь параллели в области словосочетаний и предложений.

Принципиально от рассмотренной выше классификации отличается деление сложных наименований лиц по профессии по синтаксико-семантическому принципу. С этой точки зрения выделяются:

- определительные композиты;
- сочинительные композиты;
- императивные имена или слова-предложения.

Определительные композиты образованы с помощью подчинительной (гипотактической) связи. Несмотря на формальную равноправность, в них первый (предшествующий) компонент, независимо от того, к какой части речи он относится, обяза-

тельно является своеобразной характеристикой для второго. В сочинительных композитах части связаны паратактической связью: оба компонента одинаково участвуют в формировании значения словообразовательной конструкции. Императивные имена образуются по модели застывшего повелительного предложения.

Образование сложных существительных, именующих железнодорожные профессии в немецком языке, происходит за счет определительных композитов, которые характеризуются наличием опорной основы, выступающей в роли определяемого компонента, и разнообразных дополнений, выражаемых первыми компонентами. Сочинительные сложные существительные и императивные имена в нашей выборке не встречаются. Это свидетельствует о том, что данные словообразовательные модели немецкого языка оказываются малопродуктивными.

Порядок следования компонентов определительных композитов является строгим: определяющий элемент обязательно предшествует определяемому. В качестве первого компонента – определителя – может выступать основа практически любой части речи. Чаще всего в рассматриваемых случаях мы можем встретить имена существительные (“*der Gleisbauer*” – «путевой рабочий», “*der Zugleiter*” – «начальник поезда», “*der Wagenmeister*” – «вагонный мастер»). Глагольная основа, способная выражать процессуальный признак, в качестве первого компонента композитов, называющих лиц железнодорожных профессий, зафиксирована в незначительном количестве случаев (5 лексем): “*der Verschiebemeister*” – «маневровый диспетчер». Прилагательные также встречаются нечасто (было зафиксировано только 3 примера) и выступают большей частью как корневые слова – определители первого (определяющего основное слово) компонента композита (“*der Hauptwagendispatcher*” – «главный вагонный диспетчер»).

Определяющий компонент в композитах, именующих лиц железнодорожных профессий, может выступать в усеченной форме: “*der Lokführer*” – «машинист». Подобные сокращения, как справедливо отмечает Е. В. Розен, являются отражением общей тенденции к образованию сложносокращенных слов, свойственных современному разговорному стилю профессионального общения.¹

В качестве определяющего компонента сложных обозначений лиц железнодорожных профессий отмечен деривационный сегмент, который исследователи немецкого языка относят к конфиксам: “*der Elektroinstallateur*” – «электромонтёр», “*der Elektromechaniker*” – «электромеханик». Термин «конфикс» был введен Г. Шмидтом в 1987 г. Под этим термином он подразумевал особые единицы, не соответствующие ни критериям слова, ни критериям аффикса². Как и аффиксы, они являются связанными корнями, но в то же время обладают ярко выраженным лексико-понятийным значением. Конфиксы – это, как правило, заимствованные единицы, которые способны выступать в качестве производящей основы или в качестве одного из компонентов сложного слова.

¹ Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. Москва: Просвещение, 1991. 191 с.

² Schmidt G. Vorschlag einer Modellierung der Kombinationen mit entlehnten Konstituenten // Deutsche Lehnwortbildung. Beiträge zur Erforschung der Wortbildung mit entlehnten WBEinheiten im Deutschen. Gunter Narr Verlag: Tübingen. 1987. S. 25–36.

В качестве второго компонента так называемого основного слова выступают преимущественно имена существительные, наиболее продуктивными из которых являются: *-leiter*, *-mechaniker*, *-führer*, *-techniker*, *-bauer*, *-meister*: “*der Rangiermeister*” – «*составитель поездов*», “*der Fahrzeugführer*” – «*машинист*», “*der Anlagenmechaniker*” – «*механик СЦБ*», “*der Metallbauer*” – «*монтажник стальных конструкций*», “*der Brigadeneinsatzleiter*” – «*нарядчик поездных бригад*».

В редких случаях основное слово репрезентируется субстантивированными прилагательными либо причастиями (“*der Schalterbeamte*” – «*кассир*»).

Обращает на себя внимание тот факт, что в композитах при обозначении лиц железнодорожных профессий одна часть может быть заимствованным словом (в том числе интернациональным), а другая – немецким: “*der Bahnagent*” – «*агент транспортного обслуживания железнодорожного транспорта*», “*der Rangierleiter*” – «*маневровый диспетчер*», “*der Verkehrsingenieur*” – «*инженер путей сообщения*», “*der Zugkommandant*” – «*начальник поезда*». Употребление заимствований в рассматриваемых нами случаях связано с общеязыковой тенденцией, направленной на лингвокультурную адаптацию, которая имеет исторические, культурные и экономические основания. Отмечаются как более ранние заимствования, преимущественно из латинского и греческого языков (например, “*der Gleisrevisor*” – «*путевой обходчик*», “*der Signalmechaniker*” – «*сигнальный механик*»), так и новейшие, например, из английского языка (“*der Bahnhofsdurchsicht*” – «*вокзальный диспетчер*», “*der Bordsteuard*” – «*проводник*»). Иноязычная основа в сложных наименованиях лиц железнодорожных профессий может являться как основным, так и определяющим словом. Также встречаются примеры, когда оба слова являются заимствованными: “*der Sektionsingenieur*” – «*начальник железнодорожного участка*».

Выводы

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод, что наименование лиц железнодорожных профессий в немецком языке при помощи композитов представляет собой обширную группу. Для образования сложных слов, как правило, используется самая древняя модель словообразования – полносложные соединения, причем это в основном двухкомпонентные слова. Данный факт можно объяснить тем, что большинство лексем, именующих лиц железнодорожных профессий, было сформировано еще в конце XIX–начале XX вв., а трех- и четырехкомпонентные образования – более позднее явление. Активно для образования рассматриваемых в статье композитов используется получившая широкое распространение в современном немецком языке смешанная модель, когда новое слово возникает в результате взаимодействия нескольких словообразовательных процессов: словосложения в сочетании с аффиксацией.

Взаимоотношения между компонентами строятся на основе подчинительной связи, которая способствует сужению, конкретизации семантики нового слова. Определяющий компонент в композитах, именующих лиц железнодорожных профессий, может выступать в усеченной форме, что отражает общую языковую тенденцию к увеличению числа сложносокращенных слов, свойственных современному разговорному стилю профессионального общения.

Список источников

- Земская Е. А. Современный русский язык: словообразование. Москва: Просвещение, 1973. 304 с.
- Кожанова Н. В. Структурная характеристика немецких ремесленнических наименований профессий // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 2 (87). С. 570–572.
- Лопатин В. В. Современный русский язык: теоретический курс. Словообразование. Морфология. Москва: Русский язык, 1989. 261 с.
- Макухина Е. А. Словообразование в современном русском языке. Омск, 1988. 119 с.
- Носачёва М. И., Данилина Н. И. Способы образования сложных слов в медицинской терминологии (на материале немецкого языка) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2019. Т. 18. № 4. С. 145–156. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.11>
- Опарникова И. В. Специфика процессов номинации в лексико-фразеологической системе профессионально-жаргонной составляющей языка медицины (на материале понятийной сферы «больной / пациент») // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. № 1 (116). С. 200–205.
- Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. Москва: Просвещение, 1991. 191 с.
- Семочко С. В. Антропоморфные номинации из сферы машиностроения в аспекте перевода (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 1. С. 155–159.
- Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. 376 с.
- Тихонов А. Н. Современный русский язык. Словообразование: проблемы и методы исследования. Москва, 1988. 204 с.
- BERUF AKTUELL. Ausgabe 2021/2022. Bielefeld: Verlag wdv Gesellschaft für Medien und Kommunikation mbH & Co. KG, 2022. 556 s.
- Berufsbilder in der Zukunftsbranche Bahn // Zukunftsbranche Bahn. Suhlendorf: Bahn-Media Verlag GmbH & Co. KG. 2019. Auflage 11. URL: <https://www.zukunftsbranche-bahn.de/> (дата обращения: 06.08.2023).
- Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Berlin: Erich Schmidt Verlag & Co., 2006. 205 s.
- Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1974. 361 s.
- Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1979. 290 s.
- Roth R. Das Jahrhundert der Eisenbahn. Die Herrschaft über Raum und Zeit 1800–1914. Ostfildern: Jan Thorbecke Verlag, 2005. 288 s.
- Schmidt G. Vorschlag einer Modellierung der Kombinationen mit entlehnten Konstituenten // Deutsche Lehnwortbildung. Beiträge zur Erforschung der Wortbildung mit entlehnten WB-Einheiten im Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1987. S. 25–36.

References

- Zemskaja E. A. Sovremennyy russkii yazyk: slovoobrazovanie [Modern Russian language: word formation]. Moscow: Prosveshchenie, 1973. 304 p.

Kozhanova N. V. Strukturnaia kharakteristika nemetskikh remeslennicheskikh naimenovanii professii [Structural characteristic of German denominations of artisan professions]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia* [The world of science, culture and education], 2021, no. 2 (87), pp. 570–572.

Lopatin V. V. *Sovremennyi russkii iazyk: teoreticheskii kurs. Slovoobrazovanie. Morfologiia* [Modern Russian language: theoretical course. Word formation. Morphology]. Moscow: Russkii iazyk, 1989. 261 p.

Makukhina E. A. *Slovoobrazovanie v sovremennom russkom iazyke* [Word formation in the modern Russian language]. Omsk, 1988. 119 p.

Nosacheva M. I., Danilina N. I. Sposoby obrazovaniia slozhnykh slov v meditsinskoj terminologii (na materiale nemetskogo iazyka) [Types of compound word-formation in medical terminology (on the material of the German language)]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serii 2: Iazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2019, vol. 18, no. 4, pp. 145–156. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.11>

Oparnikova I. V. Spetsifika protsessov nominatsii v leksiko-frazeologicheskoi sisteme professional'no-zhargonnoi sostavliaiushchei iazyka meditsiny na materiale poniatii noi sfery «bol'noi/patsient» [Specific character of nomination processes in the lexical-phraseological system of professional-slang component of medicine language (data of the conceptual sphere “SICK MAN/PATIENT”)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2012, no. 1 (116), pp. 200–205.

Rozen E. V. Novye slova i ustoiichivye slovosochetaniia v nemetskom iazyke [New words and set word combinations in the German language]. Moscow: Prosveshhenie, 1991, 191 p.

Semochko S. V. Antropomorfnye nominatsii iz sfery mashinostroeniia v aspekte perevoda (na materiale nemetskogo i russkogo iazykov) [Anthropomorphic nominations from the sphere of mechanical engineering in the aspect of translation (by the material of the German and Russian languages)]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serii: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 2018, no. 1, pp.155–159.

Stepanova M. D. *Slovoobrazovanie sovremennogo nemetskogo iazyka* [Word formation of the modern German language]. Moscow, 1953, 376 p.

Tikhonov A. N. *Sovremennyi russkii iazyk. Slovoobrazovanie: problemy i metody issledovaniia* [Modern Russian language. Word formation: problems and methods of research]. Moscow, 1988. 204 p.

BERUF AKTUELL. Ausgabe 2021/2022. Bielefeld: Verlag wdv Gesellschaft fur Medien und Kommunikation mbH & Co. KG, 2022, ss. 47–48.

Berufsbilder in der Zukunftsbranche Bahn. Zukunftsbranche Bahn. Suhlendorf: Bahn-Media Verlag GmbH&Co. KG. 2019. Auflage 11. Available at: <https://www.zukunftsbranche-bahn.de/> (accessed: 06.08.2023).

Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Berlin: Erich Schmidt Verlag & Co., 2006. 205 s.

Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Biblio-graphisches Institut, 1974. 361 s.

Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1979. 290 s.

Roth R. Das Jahrhundert der Eisenbahn. Die Herrschaft über Raum und Zeit 1800–1914. Ostfildern, 2005. 288 s.

Schmidt G. Vorschlag einer Modellierung der Kombinationen mit entlehnten Konstituenten // Deutsche Lehnwortbildung. Beiträge zur Erforschung der Wortbildung mit entlehnten WBEinheiten im Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1987, ss. 25–36.

Сведения об авторе

Ирина Вячеславовна Белявцева – кандидат филологических наук, доцент, <https://orcid.org/0009-0000-5805-8342>, ibelyavtseva@rambler.ru, Ростовский государственный университет путей сообщения, филиал в г. Воронеж (д.75а, ул. Урицкого, 394026 Воронеж, Россия); **Irina V Belyavtseva** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0009-0000-5805-8342>, ibelyavtseva@rambler.ru, Voronezh Branch of Rostov State Transport University (75a, ul. Uritskogo, 394026 Voronezh, Russia).

Статья поступила в редакцию 07.08.2023; одобрена после рецензирования 04.09.2023; принята к публикации 25.09.2023.

The article was submitted 07.08.2023; Approved after reviewing 04.09.2023; Accepted for publication 25.09.2023.